

1. Отрок Самуил служил Господу при Илии; слово Господне было редко в те дни, видения [были] не часты.

УПО: А отрок Самуїл служив Господеві при Ілії. А Господнє слово було рідке за тих днів, видіння не було часте.

KJV: And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

2. И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, --глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, --

УПО: І сталося того дня, коли Ілій лежав на своєму місці, а очі його стали затемнятися, він не міг бачити,

KJV: And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

3. и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;

УПО: і поки Божий світильник ще не погас, а Самуїл лежав у Господньому храмі, там, де Божий ковчег,

KJV: And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

4. воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!

УПО: то покликав Господь до Самуїла: Самуїле, Самуїле! А він відказав: Ось я!

KJV: That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

5. И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойдя назад, ложись. И он пошел и лег.

УПО: І побіг він до Ілія та й сказав: Ось я, бо ти кликав мене. А той відказав: Я не кликав. Вернися, лягай. І він пішов і ліг.

KJV: And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

6. Но Господь в другой раз воззвал к Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойдя назад, ложись.

УПО: А Господь далі покликав: Самуїле, Самуїле! І встав Самуїл, і пішов до Ілія та й сказав: Ось я, бо ти кликав мене. А той відказав: Не кликав я, сину мій. Вернися, лягай.  
KJV: And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

7. Самуил еще не знал тогда [голоса] Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.

УПО: А Самуїл ще не пізнав голосу Господа, і ще не відкрилося йому Господнє слово.  
KJV: Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

8. И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понял Илий, что Господь зовет отрока.

УПО: А Господь далі покликав Самуїла третій раз. І він устав, і пішов до Ілія та й сказав: Ось я, бо ти кликав мене. І зрозумів Ілій, що то Господь кличе отрока.  
KJV: And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

9. И сказал Илий Самуилу: пойді назад и ложись, и когда [Зовущий] позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем.

УПО: І сказав Ілій до Самуїла: Іди, лягай. І якщо знову покличе тебе, то скажеш: Говори, Господи, бо раб Твій слухає Тебе! І пішов Самуїл, та й ліг на своє місце.  
KJV: Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

10. И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, [Господи], ибо слышит раб Твой.

УПО: І ввійшов Господь, і став, і покликав, як перед тим: Самуїле, Самуїле! А Самуїл відказав: Говори, Господи, бо раб Твій слухає!  
KJV: And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

11. И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о котором кто услышит, у того зазвонит в обоих ушах;

УПО: І сказав Господь до Самуїла: Ось Я зроблю таку річ серед Ізраїля, що в кожного, хто почує про неї, задзвенить в обох вухах його.

KJV: And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

12. в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его; Я начну и окончу;  
УПО: Того дня Я виконаю над Ілієм все, що Я говорив про дім його, від початку й до кінця.  
KJV: In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

13. Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что он знал, как сыновья его нечествуют, и не обуздывал их;  
УПО: І розповім йому, що Я суджу дім його навіки за гріх, про який він знав, що сини його богозневажають, та не спиняв їх.  
KJV: For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

14. и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек.  
УПО: Тому присягнув Я домом Ілія, що не очиститься гріх Ілієвого дому жертвою та жертвою хлібною навіки.  
KJV: And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

15. И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить видение сие Илию.  
УПО: І лежав Самуїл аж до ранку, і відчинив двері Господнього дому. А Самуїл боявся розповісти Ілієві про те видіння.  
KJV: And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to show Eli the vision.

16. Но Илий позвал Самуила и сказал: сын мой Самуил! Тот сказал: вот я!  
УПО: І покликав Ілій Самуїла, та й сказав: Самуїле, сину мій! А той сказав: Ось я!  
KJV: Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

17. И сказал [Илий]: что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и

еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе.  
УПО: І сказав він: Що то за річ, про яку Він говорив до тебе? Не крий правди передо мною. Нехай Господь зробить тобі так, і нехай додасть, якщо ти скажеш неправду передо мною про щось зо всього того, що говорив Він до тебе!

KJV: And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

18. И объявил ему Самуил все и не скрыл от него [ничего]. Тогда сказал [Илий]: Он--Господь; что Ему угодно, то да сотворит.

УПО: І розповів йому Самуїл усе те, і не сказав неправди перед ним. А той сказав: Він Господь, нехай зробить те, що добре в очах Його!

KJV: And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

19. И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполвшимся.

УПО: І виростав Самуїл, а Господь був із ним, і не опустив ані жодного зо всіх Його слів.

KJV: And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

20. И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен быть пророком Господним.

УПО: І весь Ізраїль, від Дана аж до Беер-Шеви, пізнав, що Самуїл вірний, як пророк Господній.

KJV: And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

21. И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.

УПО: А Господь далі показувався в Шіло, бо Господь явився був у Шіло Самуїлові в слові Господньому.

KJV: And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.